

Luk

Chapter 24

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
-בְּ -וְ -אֶחָד -הַ שַׁבָּתוֹת שַׁחַר מְקַדְּמִים עַל -הַ קְבֹרָה קָאוּ
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἄρώματα,
נושאות אֲשֶׁר הֵכִינוּ בְּשָׂמִים
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

אחרות: עוד ועמהן הכינו אשר הסמים את ותביאינה הקבר אל באו השחר עלות לפני בשבת ובאחד

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
מְצֹאוּ -וְ -אֶת-הַ אֶבֶן מְגֻלָּה מִן-הַ -הַ קְבֹרָה
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

הקבר: מן גלולה האבן את וימצאו

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
נִכְנְסוֹת -וְ לֹא מְצֹאוּ אֶת-גּוּי שְׁל-הַ אָדוֹן יֵשׁוּעַ
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

ישוע: האדון גיית את מצאו ולא פנימה ותבאנה

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες
-וְ הָיָה -בְּ -הַ הַתְּבַלְּבַל הֵן-עַל זֶה -וְ הָיָה אַנְשִׁים
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἔσθῃτι ἀστραπτουσίη.
שְׁנַיִם עָמְדוּ עֲלֵיהֶן -בְּ בְגָדִים מְבֹהָקִים
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

מזהירים: ולבושיהם עליהן עמדו אנשים שני והנה היה הרבר על נבכות הנה ויהי

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
מְפֹדָוֹת -וְ נִהְיֹת גֵּהוֹת הֵן-מִטּוֹת -אֶת-הֶם פְּנֵיהֶם אֶל -הַ
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
אָרֶץ אָמְרוּ אֵל הֵן-לְמָה מְבַקְשׁוֹת אֶת-הַ הַיּוֹנֵם עִם -הַ מֵתִים
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

המתים: אצל החי את תבקשנה מה אליהן ויאמרו ארצה אפים ותקדנה עליהן פחד ויפל

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν ἐν
לֹא נִמְצָא פֹה אֲלָא קָם זָכְרוּ אֵיךְ דִּבַּר לָכֵן עוֹד הָיוּ -בְּ
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῆ Γαλιλαίᾳ,
-הַ גָּלִילָא
[G3588](#) [G1056](#)

לאמר: בגליל היותו בעוד אליכן דבר אשר את זכרנה קם כי פה איננו

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
 לְאֹמַר אֶת־בֶּן־הָאָדָם שֶׁל־הָאָדָם כִּי צָרִיךְ לְהִמָּסֵר אֶל יְדֵי
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)
 ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῆ τρίτη ἡμέρα ἀναστῆναι.
 אַנְשֵׁים חַטְאִים וְ- לְהַצָּלָב וְ- בַּ-שְׁלִישִׁי יוֹם לָקוּם
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

יָקוּם: קוּם הַשְּׁלִישִׁי וּבִיּוֹם וּלְהַצָּלָב חַטְאִים אַנְשֵׁים לִידֵי לְהִמָּסֵר הָאָדָם בֶּן צָרִיךְ כִּי

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
 וְ- זָכְרוּ אֶת־דְּבָרָיו שְׁלוֹ
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

דְּבָרָיו: אֵת וּתְזַכְּרָנָה

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἔνδεκα,
 וְ- שָׁבוּ מִ-הַ-קְּבֹר הַגִּידוּ אֵלֶּהָ כָּל־ לְ-אַחַד־עָשָׂר
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1733](#)
 καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
 וְ- לְכֹל נֹתְרִים
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

הַאֲחֵרִים: וּלְכֹל הָעֵשֶׂר לַעֲשֵׂתִי הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כֹּל אֵת וּתְגִדְנָה הַקְּבֹר מִן וּתְשַׁבְּנָה

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,
 הָיוּ וְ- הַ-מַּגְדָּלִית מַרְיָם וְ- יוֹחָנָה וְ- מַרְיָם הַ- יַעֲקֹב
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)
 καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
 וְ- הַ-נֹּתְרוֹת עִם הֵן אָמְרוּ אֶל הַ-שְּׁלוּחִים אֵלֶּהָ
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים אֵת הַשְּׁלִיחִים אֶל הַמְדַבְּרוֹת הָיוּ הֵנָּה עִמָּהֶן אֲשֶׁר וְהָאֲחֵרוֹת יַעֲקֹב אִם וּמַרְיָם וּיֹחָנָה הַמַּגְדָּלִית וּמַרְיָם

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουσαν
 וְ- נִרְאוּ לְפָנָיו עִם וְ- כְמוֹ הַבְּלִים הַ- רְבִיבִים וְ- הָאֵלֶּה וְ- לֹא־הֶאֱמִינוּ
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0569](#)
 αὐταῖς.
 לָהֶן
[G0846](#)

לָהֶן: הָאֱמִינוּ וְלֹא בְעִינֵיהֶם רִיק כַּדְּבָרִי דְּבָרֵיהֶן וּיְהִיוּ

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
 הַ- וְ- פֶּטְרוֹס קָם רָץ עַל הַ-קְּבֹר וְ- מִצִּיץ
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)
 βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπήλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
 רוֹאֶה אֶת־הַ-תְּכָרִיכִים לְבַדָּם וְ- הִלְךָ אֶל עִצְמוֹ מוֹתְפֵלֵא עַל־הַ-נְּהִיָּה
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

הַנְּהִיָּה: עַל מוֹתוֹמָם לְמִקְוָמוֹ וַיֵּשֶׁב שָׁם מִנְחִים הַתְּכָרִיכִים אִם כִּי רָאָה וְלֹא וַיִּשְׁקֶה הַקְּבֹר אֶל וַיִּרְץ קָם וּפִטְרוֹס

13 καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι εἰς
 -וְ הִנֵּה שְׁנַיִם מִ-הֵם- בְּ-אוֹתוֹת הַ-יוֹם הַיּוֹם הוֹלְכִים אֶל
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#) [G1519](#)
 κώμην ἀπέχουσαν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς;
 כְּפֹר חֹקֶה שְׂטֵדִים שְׁשִׁים מִ-יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר שְׁמָהּ עֲמָאוֹס
[G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

עמאוס:ושמו ריס כששים מירושלים הרחק כפר אל הזה היום בעצם הלכים היו מהם שנים והנה |

14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
 -וְ הֵם שִׁחַחוּ זֶה-אֶל-זֶה זֶה-אֶל-זֶה עַל כָּל-הֵן שִׁקְרוּ
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)
 τούτων.
 הָאֵלֶּה
[G3778](#)

האלה:הקריות כל על רעהו אל איש נדברו והם |

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμίλειν αὐτοῦς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς,
 -וְ הָיָה בְּ-הַיּוֹם הַשֵּׁנִי
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2424](#)
 ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
 קָרַב עָמַד הִלְךְ-עִמָּם עָמַד
[G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

אתם:ויילך הוא אף ישוע ויגש יחד ובהתוכחם בדברם ויהי |

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
 - הַ-עֵינַי
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

יכירהו:ולא נאחזו ועיניהם |

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς
 אָמַר -וְ אֶל הֵם מָה הֵם-לֹגוֹת אֵלֶּה אֲשֶׁר מִתְלַפִּים זֶה-אֶל-זֶה
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)
 ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
 זֶה-אֶל-זֶה מִתְלַפִּים -וְ עָמְדוּ עָצוּבִים
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

זעפים:ופניכם בדרך יחדו בהם ונתנים נשאים אתם אשר האלה הדברים המה מה אליהם ויאמר |

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
 עֲנָה -וְ אֶחָד בְּשֵׁם קְלֹפָס אָמַר אֶל י-אָתָה לְבַדְּךָ
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)
 παροικεῖς Ἰερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν ταῖς
 נָרִים בִּירוּשָׁלַיִם -וְ לֹא יָדַעַת אֶת-הֵן נִהְיָה בְּ-הֵן-בְּ-הֵן
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἡμέραις ταύταις?
 יָמִים הָאֵלֶּה
[G2250](#) [G3778](#)

האלה:בימים בה הקרת את ידע ואינך בירושלים נר לבדך האתה אליו ויאמר קליופס שמו אשר האחד ויען |

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
 -וְ אָמַר לָהֶם אִיזָה הֵם -וְ אָמְרוּ לוֹ אֶת-הַעַל יְשׁוּעַ שָׁל-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
 הַנַּצְרִי הַנְּצָר הָיָה אִישׁ נְבִיא גְבוּר -בְּ-מַעֲשָׂה -וְ דְבַר
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
 לְפָנַי -הַ אֱלֹהִים -וְ כָל -הַ עַם
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

כל ולפני האלהים לפני ובאמר בפעל גבור נביא איש היה אשר הנצרי ישוע מעשה אליו ויגידו המה ומזה אליהם ויאמר
 העם:

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, εἰς
 אִךְ גַּם מָסְרוּ אוֹתוֹ -הַ רֵאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים -וְ -הַ שָׂרִים שְׁלֵנוּ אֶל
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#) [G1519](#)

κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 מִשְׁפָּט מוֹת -וְ צָלְבוֹ אוֹתוֹ
[G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

ויצלבהו: מות למשפט הסנירהו וזקנינו הגדולים כהנינו אשר ואת

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
 אַנְחֵנוּ -וְ קִינֵנוּ כִי הוּא הוּא -הַ עֲתִיד לְנָאֵל לְנָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#) [G2474](#)

ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει, ἀφ' οὗ
 אָבָל גַּם אִכְּנָם עִם כָּל אֱלֹהֵי שְׁלִישִׁי זֶה יוֹם מוֹבִיל -מִ-אֲשֶׁר
[G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#) [G0575](#) [G3739](#)

ταῦτα ἐγένετο.
 אֵלֶּה הָיוּ
[G3778](#) [G1096](#)

אלה: נעשו מאז שלישי יום היום זאת בכל ועתה ישראל את לנאל העתיד הוא כי חכינו ואנחנו

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθρῖναι
 אָבָל גַּם נָשִׁים אֲחֵדוֹת -מִ-נְנוּ -הַדְּהִימוּ אֲחֵנוּ הָיוּ מוֹשְׁכִמוֹת
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
 עַל -הַ קְבָר
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

לקבר: לבא בבקר קדמו אשר החרידנו מקרבנו נשים גם והנה

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
 -וְ לֹא מוֹצְאוֹת אֶת-גּוֹף אִו-בָּאוּ אֲמָרוֹת גַּם מְרָאָה
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
 מַלְאָכִים רָאוּ אֲשֶׁר אֲמָרִים אוֹתוֹ חַי
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

חי: הוא כי האמרים מלאכים מראה גם ראו כי ותאמרנה ותבאנה גייתו את מצאו ולא

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως,
 -וְ הִלְכוּ אֲחֵרִים שְׁלֹה־עִם נֹו-עַל הַ-קֶּבֶר -וְ מְצָאוּ כֵן
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3779](#)

καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 כַּאֲשֶׁר נָם הַ-נָּשִׁים נְאֻמְרוּ אוֹתוֹ -וְ לֹא רָאוּ
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

ראו: לא ואותו הנשים אמרו כאשר וימצאו הקבר אל משלנו אנשים וילכו

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἴΩ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία
 -וְ הוּא אָמַר אֶל אֵ-הוּי הַסְרִידֵדַעַת -וְ כְבִדֵי-לֵב הַ-לְבָבוֹת
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)

τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφήται.
 הַ-לְבָבוֹת הַאֲמִין עַל כָּל אֲשֶׁר דִּבְרוּ הַ-נְבִיאִים
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

הנביאים: דברו אשר בכל מהאמין לב וכבדי דעת חסרי הוי אליהם ויאמר

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
 הֲלֹא אֵלֶּה הֲיִהְיֶה-צָרִיךְ לְסַבֵּל אֶת-הַ-מָּשִׁיחַ -וְ לְהִכָּנס אֶל הַ-כְּבוֹד
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτοῦ?
 שְׁלוֹ
[G0846](#)

כבודו: אל ולבוא זאת כל את לסבל היה המשיח על הלא

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 -וְ מִתְחִיל מִ-מֹשֶׁה וְ-מִכָּל הַ-נְבִיאִים
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 פָּרַשׁ לָהֶם בְּ-כָל הַ-כְּתוּבִים אֶת-הַ-עַל עֲצֻמוֹ
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

עליו: הנאמרים הכתובים כל את להם ויבאר הנביאים ומכל ממושה ויחל

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
 -וְ קָרְבוּ אֶל הַ-כְּפָר אֲשֶׁר הִלְכוּ הוּא הַתְּנַהֵג
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4364](#)

πορρώτερον πορεύεσθαι.
 הַלְאָה לְלֶכֶת
[G4206](#) [G4198](#)

לדרכו: לו כהלך פניו וישם שמה הלכים הם אשר הכפר אל ויקרבו

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
 -וְ הַפְצִירוּ אוֹתוֹ, לֹאמְרוּ הַשְּׂאֵר עִמָּנוּ נֹו-כִי לְקַרְתָּ כִי עָרַב לְקַרְתָּ
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)

ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσηλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.
 הוּא -וְ נָטָה הַ-כְּבָר הַ-יוֹם -וְ נִכְנס עִמָּנוּ לְשִׁבְתָּ הַ-עִם
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

אתם: לשבת הביתה ויבא היום ונטה הגיע ערב עת כי אתנו שבה לאמר בו ויפצרו

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβῶν τὸν ἄρτον
 -וְ הָיָה בְּ- הַ סֹב אוֹתוֹ עִם מְ- לָקַח אֶת-הַ לֶּחֶם

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.
 בָּרַךְ -וְ שָׁבַר נָתַן לֶחֶם

להם: ויתן ויבצע ויברך הלחם את ויקח עמהם הסב כאשר ויהי

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
 מְ-הָ -וְ נִפְתְּחוּ הַ עֵינַיִם -וְ הִכִּירוּ אוֹתוֹ הָיוּ

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
 נִעְלַם הָיָה מְ- מְ-

מעניהם: עבר חמק והוא ויכירוהו עיניהם ותפקחנה

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
 -וְ אָמְרוּ אֶל-אֶל-הָ לֹא הִיא שָׂלֵנוּ בָעַר הָיָה בְ-

ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὀδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
 נו- כְּאִשֶּׁר דָּבַר אֵלַי בְּ- הַ דֶּרֶךְ כְּאִשֶּׁר פָּתַח לָנוּ אֶת-הַ כְּתוּבִים

הכתובים: את לנו ויפתח בדרך אלינו בדברו בקרבנו לבבנו בער היה הלא רעהו אל איש ויאמרו

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὔρον
 -וְ קָמוּ בְּאוֹתָהּ הַ שָׁעָ שָׁבוּ אֶל יְרוּשָׁלַיִם -וְ מָצְאוּ

ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 נֶאֱסָפִים נְ- אֶת-הַ אֶת-עֶשְׂרֵן -וְ אֶת-הַ עִם מְ-

יחד: נקהלים אתם אשר ואת העשר עשתי את וימצאו ירושלים וישבו והיא בשעה ויקומו

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
 אֹמְרִים כִּי בְאֵמֶת קָם הַ אֲדוֹן -וְ נִרְאָה לְ-שִׁמְעוֹן

שמעון: אל ונראה המתים מן האדון קם אכן האמרים

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὀδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
 -וְ הֵם סִפְּרוּ אֶת-הַ בְּ- הַ דֶּרֶךְ -וְ אֵיךְ נִבְּרָה לָהֶם בְּ-

τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
 הַ בְּצִיעַת שֶׁל-הַ לֶּחֶם

הלחם: בבציעת הכירהו ואיך בדרך להם נעשה אשר את הם גם ויספרו

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστι ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
 אלה -י -ם- מְדַבְּרִים הוּא עֶמֶד -כְּ- תוֹךְ -ם- -י- אומר
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 להם לְהַם שְׁלוֹם לְכֶם
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

לכם: שלום אליהם ויאמר בתוכם עמד ישוע והוא האלה כדברים מדברים עודם |

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 נִבְהָלִים -י- -י- מְפֹחָדִים נִהְיֹת קִשְׁבוּ רוּחַ רוּאִים
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

ראו: רוח כי ויחשבו ונבעתו חתו והמה |

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
 -י- אָמַר להם לְמָה לְמָה נִבְהָלִים אַתֶּם -י- בְּגִלְלֵי לְמָה מְחַשְׁבוֹת
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
 עוֹלִים -כְּ- -ה- לְבָבוֹת שְׁלֶכֶם
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

בלבבכם: עלות מחשבות זה מה ועל נבהלים אתם זה מה אליהם ויאמר |

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
 רְאוּ אֶת-הַיָּדַי וְאֶת-רַגְלֵי שְׁלֵי וְכִי אֲנִי הוּא הוּא
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς
 מְשַׁשׁוּ אֹתִי -י- רְאוּ כִי רוּחַ בָּשָׂר וְעֲצָמוֹת לֹא יֵשׁ כְּאִשֶּׁר
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2531](#)

ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
 אֹתִי רוּאִים יֵשׁ-לִי
[G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

לי: שיש ראים אתם כאשר ועצמות בשר לו אין רוח כי וראו משוני הוא אנכי כי רגלי ואת ידי את ראו |

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
 -י- זֹאת אָמַר הָרְאָה להם אֶת-הַיָּדַי וְהַיָּדַי -י- אֶת-הַרְגְלִים
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

רגליו: ואת ידיו את אתם הראה זאת את אמרו ואחרי |

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμάζοντων, εἶπεν
 עוֹד -י- לֹא-מֵאֲמִינִים -ם- מ- -ה- שְׂמֵחָה -י- מְתַפְּלִים אָמַר
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
 להם לְהַם הוֹשֵׁ-לְכֶם אִיזָה אָכִיל עַה
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

אכל: דבר פה לכם היש אליהם ויאמר ותמהו משמחה האמינו לא עוד והם |

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
 הם -י- נָתַנּוּ לוֹ דָג צְלוּי חֶלֶק
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

דבש: צוף ומעט צלוי דג חלק לפניו ויתנו |

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
 -וְ לָקַח לְפָנָי מִ- אָכַל
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| לעיניהם: ויאכל ויקח

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
 אָמַר -וְ אֵל מִ- אֱלֹהִים -הֵ לְדַבְרִים שְׁלִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵל כֶּם-
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
 עוֹד הַיּוֹתֵי עִם כֶּם- כִּי צָרִיךְ לְהִתְמַלֵּא כָּל -הֵ כְּתוּב -בְּ -הֵ
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)

νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 תּוֹרַת מֹשֶׁה מִ-בְּ -בְּ נְבִיאִים -וְ -וְ תְהִלִּים עַל -יֵ
[G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

| משה בתורת עלי הכתוב כל ימלא המלא כי עמכם היותי בעוד אליכם דברתי אשר הדברים הם אלה אליהם ויאמר
 ובתהלים: ובנביאים

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
 אָז פָּתַח שְׁלֵהֶם אֶת-הֵ שְׂכַל לְ- לְהַבִּין לְ- אֶת-הֵ כְּתוּבִים
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| הכתובים: את להבין לבכם את פתח אז

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
 -וְ אָמַר לָהֶם כִּי כָךְ כְּתוּב לְסַבֵּל אֶת-הֵ מָשִׁיחַ -וְ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
 לָקוּם מִ- מֵתִים בְּ- שְׁלִישִׁי יוֹם
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| השלישי: ביום המתים מן ויקום המשיח יענה אשר נגזר וכן כתוב כן אליהם ויאמר

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν,
 -וְ לְהִקְרָא עַל -הֵ שְׁמוֹ שְׁלוֹ תְשׁוּבָה אֵל סְלִיחַת חַטָּאִים
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
 אֵל כָּל -הֵ גוֹיִם מִתְחִילִים מִ- מִ- יְרוּשָׁלַיִם
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| מירושלים: החל הגוים בכל החטאים וסליחת תשובה בשמו תקרא ואשר

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
 אַתֶּם הַנְּכֶם עֲדִים לְאֱלֹהִים
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| בזאת: עדים ואתם

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς;
 -וְ הִנֵּה אֲנִי שׁוֹלְחַת אֶת-הַבְּרָכָה שְׁלֹ-ה' אָב שְׁלִי עַל-כֶּם-
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὕμεις δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
 אַתֶּם -וְ שָׁבוּ בְ-ה' עִיר עַד אֲשֶׁר תִּלְבְּשׁוּ מִ-מְרוֹם
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.

כֹּחַ
[G1411](#)

ממרום:עז תלבשו כי עד ירושלים בעיר שבו ואתם אבי הבטחת את עליכם שולח והנני

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
 הוֹצִיאָהוּ -וְ אֹתָם מִתּוֹךְ [עַד] הַחוּצָה עַד אֶל-בֵּית-עֲנִיָּה וְ-נִשָּׂא אֶת-הַיָּדַיִם
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
 שְׁלֹו בֵרַךְ אֹתָם
[G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

ויברכם:ידיי את וישא היני בית עד לעיר מחוץ ויוליכם

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,
 -וְ הָיָה בְ-ה' בֵרַךְ אֹתוֹ אֹתָם וְנִפְרַד מֵ-מֵ-אֹתָם וְ-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
 נִשָּׂא אֶל-ה' שָׁמַיִם
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

השמימה:וינשא מאתם ויפרד אתם בברכו ויהי

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
 -וְ הֵם הִשְׁתַּחֲוּוּ אֹתוֹ לֹו שָׁבוּ אֶל-יְרוּשָׁלַיִם עִם שִׂמְחָה
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.
 גְּדוּלָּה
[G3173](#)

גדולה:בשמחה לירושלים וישבו לו השתחוו והם

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
 -וְ הָיוּ דְּאִמְדָּה כָּל-בְּ-ה' הִיכָל הַמְּבָרָכִים אֶת-ה' אֱלֹהִים
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

אמן:האלהים את ומברכים מהללים במקדש תמיד ויהיו